

## СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В ДРУГИХ ЖАНРАХ В ТРАНСФОРМАЦИОННОМ ПЕРЕВОДЕ

*Дубровина Виолетта Алексеевна*

*Kimyo International University in Tashkent*

*louisvioletton@gmail.com*

**Аннотация :** Здесь мы исследуем методы трансформационного перевода — лексические, грамматические и стилистические — как инструменты, которые делают текст на другом языке понятным или достаточным. Мы обсуждаем их эффективность в решении проблем лексической недостаточности, а также культурных разрывов. Особое внимание уделяется сравнению того, как эти методы используются в журналистских и литературных текстах, что способствует определению выбора трансформации в зависимости от жанра и цели перевода.

**Ключевые слова:** Описаны литературные исследования и методы исследования: переводческие трансформации, эквивалентность, адекватность, лексическая замена, грамматическая трансформация, неэквивалентная лексика.

**Abstract:** As one of these tools, transformational translation techniques (lexical, grammatical, stylistic transformations) are analyzed in this article as a means to the attainment of equivalence and adequacy in cross-linguistic communication. It explores their significance in combating the issues of non-equivalent vocabulary and cultural differences. The main focus will be on providing comparative analysis of these techniques and their usage in socio-political and literary text genres.

**Keywords:** Translation transformations, equivalence, adequacy, lexical substitutions, grammatical transformations, non-equivalent vocabulary.

**Annotatsiya:** Ushbu maqolada transformatsion tarjima texnikalari (masalan, leksik, grammatik va stilistik transformatsiyalar) tillararo muloqotda ekvivalentlik va

*adekvatlikka erishishning asosiy vositasi sifatida ko'rib chiqiladi. Ularning ekvivalentga ega bo'lmagan lug'at va madaniy farqlarni yengishdagi o'rni tahlil qilinadi. Asosiy e'tibor ushbu texnikalarning ijtimoiy-siyosiy va badiiy matn janrlarida qo'llanilishining qiyosiy tahliliga qaratilgan.*

***Kalit So'zlar :** Tarjima transformatsiyalari, ekvivalentlik, adekvatlik, leksik almashtirishlar, grammatik transformatsiyalar, ekvivalentga ega bo'lmagan lug'at.*

## **Введение**

Перевод особенно важен в современном взаимосвязанном мире — глобальном мире, где люди часто общаются на разных языках, особенно в бизнесе, политике и культуре. Хороший перевод должен не только понимать слова, но и значения и культурный контекст. Однако плохой перевод, особенно в политическом или деловом контексте, может вызвать недопонимания или проблемы, которые нужно решать. В настоящее время переводчики конкурируют с нейронными системами перевода, которые могут быстро работать со стандартными текстами. Но машинный перевод имеет свои недостатки:

- сложно объяснить идиомы и метафоры;
- есть проблемы с словами, которые не существуют в том же виде на другом языке;
- затрудняет передачу стиля и эмоциональной окраски художественных текстов.

В результате человеческий фактор, способный выполнять сложные трансформации, остается крайне важным для качественного перевода.

## **Цели и задачи**

Основная цель:

Изучить техники трансформационного перевода, классификацию и показать, что помогает сделать текст актуальным для читателей в различных жанрах.

Задачи исследования:

- Изучить работы ведущих теоретиков перевода, отечественных и зарубежных.
- Какие трансформации наиболее распространены?
- Сравнить методы, используемые в журналистских и художественных текстах.



**Рекомендации для переводчиков по определению оптимальных методов.**

- Проверить зависимость применения трансформаций от типа текста.
- Научная новизна.

Уникальность нашего исследования заключается в комплексном подходе с ориентацией на практическую пользу:

- мы предоставляем сравнения жанров, демонстрируя, что выбор метода зависит от типа текста;
- мы рекомендуем, как исправлять ошибки машинного перевода;
- мы анализируем сложные, комбинированные трансформации (например, изменение части речи при одновременном изменении значения), которые ИИ пока не освоил в полной мере.

**Методика.**

Исследование опиралось на сравнительные и описательно-аналитические методы, а также на контекстуальный анализ.

Материал исследования:

- 50–70 текстовых фрагментов, переведенных с английского на русский;
- жанры: журналистика (новостные статьи, политические речи) и художественная литература;
- примеры на основе узбекского языка использовались для иллюстрации специфики.

### Процедура анализа:

1. Идентификация трансформационной единицы — мы сопоставляем оригинальный текст и перевод и детализируем отклонения от буквального перевода.

2. Классификация трансформаций — лексические, грамматические, смешанные, согласно классификации Комиссарова.

3. Сравнительный анализ — отмечаем преобладающие методы в различных жанрах и анализируем обоснованность выбора техники.

### Примеры применения

Журналистский жанр (Новости и политика)

Особенности: точность, ясность, официальный тон. Преобладают грамматические трансформации и объяснения.

Пример 1:

Source Text	Исходный текст	Перевод (ПТ, Рус.)	Примененная техника	Цель
ST: The Senate committee launched an investigation into the newly enacted H.R. 20 Bill.	ИТ: Комитет Сената начал расследование по поводу недавно принятого законопроекта H.R. 20.	Комитет Сената начал расследование по поводу недавно принятого законопроекта, известного как H.R. 20.	Объяснение (разъяснение термина) [L] [SEP] [L] [SEP] [L] [SEP] [L] [SEP]	Уточнить, что «законопроект H.R. 20» является законодательным актом. [L] [SEP] [L] [SEP]



ST: They demand swift action	ИТ: Они требуют изменения действий.	ПТ: Они требуют, чтобы были предприняты незамедлительные действия.	Замена части речи (Существительное > Глагол + Существительное)	Соответствие русскому стилю: избегание "цепочки" существительных, предпочтение глагольного сказуемого.
------------------------------	-------------------------------------	--	---	---

SEP

Пример 2:

Source Text	Исходный текст	Перевод (ПТ, Рус.)	Примененная техника	Цель
ST: The government failed to mention the core issue, leading to further public dissent.	ИТ: Правительство отказалось от упоминания основной проблемы, что вызвало недовольство общества.	ПТ: Правительство не стало упоминать ключевой проблемы, что привело к дальнейшему недовольству общественности.	Антонимический перевод (failed to mention > не стало упоминать). SEP	Смягчение негативной коннотации, характерное для официального русского языка; перевод "отрицания неудачи" в "простое отрицание"
ST: This initiative is not	ИТ: Эта инициатива не выгодна. Она	ПТ: Эта инициатива не выгодна,	Комбинирование предложений	Установить логическую связь между

beneficial. It is fiscally unsound.	финансово несостоятельна . [L] [SEP]	потому что она финансово несостоятельна.	(синтаксическая трансформация) [L] [SEP]	двумя короткими фразами. [L] [SEP]
---	--	--	---	--

### Художественный жанр (Литература)

Особенности: сохранение стиля, эмоциональная окраска. Часто применяются лексико-семантические трансформации и модуляция.

#### Пример 3:

Source Text	Исходный текст	Перевод	Примененная техника	Цель
ST: He shrugged, his voice utterly flat.	ИТ: Он пожал плечами, его голос был совершенно ровным.	ПТ: Он пожал плечами, и его голос звучал совершенно безразлично.	Модуляция (Признак > Качество).	Передать внутреннее состояние персонажа, а не только физическое действие.
ST: She poured some tea.	ИТ: Она налила чая.	ПТ: Она плеснула себе горячего чая.	Конкретизация (Общее > Частное).	Добавление деталей («горячего»), что делает текст более живым.

#### Пример 4:

Source text	Исходный текст	Перевод	Примененная техника	Цель
ST: The old man put on his coat and left the porch.	ИТ: Старик накинуд своё пальто и покинул крыльцо.	ПТ: Старик оделся и сошёл с крыльца.	Генерализация (put on > оделся)	Замена на глагол с более общим значением для более свободного повествования.
ST: The room was filled with a sense of quiet gloom.	ИТ: Комната была наполнена ощущением тихой унылости.	ПТ: Комната была наполнена тихой меланхолией.	Лексическая замена	Сохранить эмоциональный и стилистический подтекст.

### Практическая рекомендация

Журналистика: приоритет — объяснение и грамматические трансформации для точности и ясности.

Художественный текст: используйте модуляцию и лексические замены для сохранения эмоциональной окраски и стиля.

### Заключение

Мастерство переводчика заключается в умении выбирать наиболее эффективные трансформации для конкретной задачи. Трансформационные методы — это проверенный инструмент адаптации текста к межкультурной и межъязыковой среде.

Перспективным направлением остаётся изучение применения трансформаций в нейросетевом переводе, что позволит повысить качество

автоматических переводов и разработать практические рекомендации для постредактирования.

[L]  
[SEP]

## Литература [L] [SEP]

1. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. — М.: Международные отношения, 1973/2019. [L]  
[SEP]
2. Латышев Л.К. Технология перевода. — М.: Академия, 2005. [L]  
[SEP]
3. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. — М.: КДУ, 2004. [L]  
[SEP]
4. Hurtado Albir, A. Translation Studies: An Integrated Approach. — New York: Routledge, 2017. [L]  
[SEP]
5. Newmark, P. A Textbook of Translation. — New York: Prentice Hall, 1988. [L]  
[SEP]
6. Safarov, Sh. S. Tarjima nazariyasi (Theory of Translation). — Toshkent: Fan va texnologiya, 2017.